

www.ascima.bham.ac.uk

4. ECCO DI DOLCI RAGGI IL SOL ARMATO

CLAUDIO MONTEVERDI

Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci (1632)

ed. Andrea Bornstein

[Prima parte]



Ec - co di dol - ci rag - gi il Sol ar - ma - to Del

3
ver - no sa - et - tar la sta - gion flo - ri - da; Di dol - cis - si - m'a - mor i - ne - bri - a - to Dor -

6
me ta - ci - to 'l ven - to in sen di Clo - ri - da. Ta - lor pe - rò la - sci - vo ed o - do - ra - to On - deg -

9
giar, tre - mo - lar fa l'er - ba flo - ri - da. L'a - ria, la ter - ra, il ciel spi - ran a - mo - re: Ar - da

12
dun - que d'a - mor, ar - da, ar - da, ar - da, ar - da, ar - da o - gni co - re; ar - - - -

16
da, ar - - - - da o - gni co - re.

IO CH' ARMATO SINOR D'UN DURO GELO

[Seconda parte]

I - o ch'ar - ma - to si - nor d'un du - ro ge - lo, De-gl'as - sal - ti d'A - mor - po - tei di -

24

fen - der - mi Né l'in - fo - ca - to suo pun - gen - te te - - lo Puo - te l'al - ma pas -

28

sar o'l pet - to of - fen - der - mi. Or ch'il tut - to si can - gia al no - vo cie -

33

lo, A due be - gl'oc - ch'an - cor non do - ve - a - ren - der - mi? - Sì, si di - sar - m'il

37

so - li - to ri - go - re: Ar - da dun - que d'a - mor, ar - da, ar - da, ar - da, ar - da, ar - da il mio

41

co - re; ar - - - - da, ar - da il mio co - - - - re.

4. ECCO DI DOLCI RAGGI IL SOL ARMATO

Behold, the sun armed with sweet rays,
fires arrows at the flowering season of Spring.
Drunk with sweetest love,
The wind [Zephyrus] sleeps silently in the bosom of
Chloris [goddess of flowers, wife of Zephyrus].
Sometimes, however, wanton and scented,
the wind makes the flowering grass wave and tremble.
The air, the earth, the heavens all breathe love:
each heart should burn, therefore, burn with love.
Until now I, armed with hard ice,
was able to defend myself against the assaults of Cupid,
nor could his fiery, piercing arrow
penetrate my soul or attack my breast.
Now that all has changed to the new season,
will I have again to surrender myself to two beautiful
eyes?
Yes, my customary hardness will be disarmed:
my heart must burn, therefore, burn with love.

English translation ©2012 John Whenham

Ecco di dolci raggi il Sol armato
del verno saettar la stagion florida;
di dolcissim'amor inebriato
dorme tacito 'l vento in sen di Clorida.
5 Talor però lascivo ed odorato
ondeggiar, tremolar fa l'erba florida.
L'aria, la terra, il ciel spiran amore:
arda dunque d'amor, arda ogni core.

Io ch'armato sinor d'un duro gelo,
10 degl'assalti d'Amor potei difendermi
né l'infocato suo pungente telo
puote l'alma passar o 'l petto offendermi.
Or ch'il tutto si cangia al novo cielo,
a due begl'occh'ancor non dovea arrendermi?
15 Sì, si disarm'il solito rigore:
arda dunque d'amor, arda il mio core.

Sieh nur mit süßen Strahlen die Sonne nun gewappnet,
und, den Winter mit Pfeilen zu treffen, den blühenden
Frühling.
Von allersüßester Liebe trunken
schläft schweigend noch der Wind [Zephyr] am
Busen Cloridas [Göttin der Blumen und Gemahlin
Zephyrs]
Bisweilen aber, ganz schamlos und duftend
lässt er wogen, erzittern die blühenden Gräser.
Die Luft, die Erde und der Himmel strahlen Liebe aus:
So brenne denn vor Liebe, so brenne jedes Herz.

Bis jetzt war ich mit hartem Eis gewappnet,
konnt' mich verteidigen vor Amors Angriff,
noch konnte sein glühender, stechender Pfeil
mir die Seele durchbohren oder die Brust verletzen.
Da nunmehr alles sich vor neuem Himmel wandelt,
sollt ich zwei schönen Augen mich noch immer nicht
ergeben?
Ja, ja, entwaffnen soll sich die übliche Strenge:
So brenne denn vor Liebe, brenne mein Herz.

German translation ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

ABBREVIATIONS

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violin

References to pitch employ the Helmholtz system.

4. ECCO DI DOLCI RAGGI IL SOL ARMATO

Lines 9-16: This second stanza and the related music do not follow the first one in the original print (see under 'Source' in Introduction, above).

Text- line 11: 'telo' means 'freccia', 'dardo'.

Text- original line 14: 'arendermi'.

Lines 9-16: This second stanza and the related music do not follow the first one in the original print (see under 'Source' in Introduction, above).